Н. А. Сечко (Минск)

**АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ
(ЭКРАНИЗАЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МИХАИЛА БУЛГАКОВА)**

На данный момент ведущим подходом в обучении иностранным языкам является коммуникативный подход, который ставит на первое место умение человека общаться на иностранном языке, т. е. формирование коммуникативной компетенции. «Успешность обучения иноязычному общению во много зависит от того, в какой мере содержание и методы обучения соответствуют особенностям естественного общения (...)» [5. с. 61]. Вне страны изучаемого языка, такое общение

затруднено, и для его имитации используются различные методы и средства.

Одним из самых распространенных методов, используемых с этой целью, является аудиовизуальный, подразумевающий использование видеоматериалов. Выбор материала для урока очень широкий, начиная от рекламных роликов и ток-шоу и заканчивая документальными и художественными фильмами, и в первую очередь зависит от целей преподавателя.

Можно выделить следующие преимущества использования видео на уроках иностранного языка.

1) использование нескольких каналов восприятия информации. Учащиеся одновременно получают и зрительную, и слуховую информацию. Известно, что слуховая память гораздо хуже зрительной, не превышает 1215 слогов на родном языке, а «пропуская способность слухового канала в шесть раз меньше, чем зрительного» [1, с. 228]. При восприятии речи на иностранном языке способность удерживать информацию уменьшается почти в два раза. Зрительный ряд в этом случае «помогает лучше запомнить языковые структуры, расширить вокабуляр и стимулирует развитие речевых навыков и навыков аудирования» [4]. Часто смысл слова закрепляется в памяти в виде предметного образа или ситуации, и предъявление этого образа/ситуации одновременно со звуком помогает быстрее и качественнее закрепить его в памяти. Кроме этого, видео передает невербальную информацию, например, о принятых манерах поведения и в этом плане практически не имеют аналогов среди средств обучения.

Также к преимуществам использования видео на уроках можно отнести:

2) создание дополнительной языковой среды, особенно актуально в этом плане использование аутентичных видеозаписей;

3) повышение заинтересованности учащихся;

4) возможности применения новых методов и приемов работы, например, работа с видеодорожкой (при выключенном звуке), составление видеороликов самими учащимися и др.;

5) эстетическое развитие школьников и студентов;

6) повышение социокультурной компетенции. С одной стороны, фильмы могут отражать культурные явления, с другой – могут сами ими являться. В русский язык вошло большое количество выражений

из таких фильмов, как «Брильянтовая рука», «Кавказская пленница», «Ирония судьбы» и др. Часто эти высказывания, а так же образы и ситуации из фильмов, обыгрываются в СМИ, более поздних художественных произведениях, поэтому знание их помогает учащимся прочитывать культурные коды.

При использовании экранизаций литературных произведений возможности работы с фильмом, на наш взгляд, увеличиваются. Потому что, объединяя изучение литературного произведения и фильма, мы можем задействовать три канала передачи информации, ведь литература использует для этого слово, а кино – изображение и звук. Фильм и книга дополняют друг друга, но стоит помнить, что они не тождественны, ведь есть много факторов, которые влияют на конечную близость двух произведения искусства: это и взгляд режиссера, и мастерство актеров, и технические возможности. Ученики должны понимать, что их восприятие художественного текста может отличаться от того, что они видят на экране, и помнить, что просмотр экранизации не заменяет собой прочтение книги.

Этапы работы с фильмом, в основном, совпадают с этапами работы с текстом, т. е. проводится работа перед просмотром, сам просмотр, работа после просмотра. В идеале, учащиеся должны познакомиться с литературным произведением, т. к. это облегчает восприятие фильма и дает возможность их сравнить, но чаще ученики читают отрывки из произведения. И хотя работа с кино может проводиться на любом уровне обучения, обращение к экранизациям предпочтительно для продвинутого уровня.

Обращение к экранизациям Михаила Булгакова обосновано, с одной стороны, тем, что его произведения входят в вузовскую программу и изучаются, с другой стороны, интересом к самому писателю: цитаты из его романов и повестей активно используются в речи.

Один из самых известных романов Булгакова, конечно, «Мастер и Маргарита». Для работы на уроках больше всего подходит фильм Владимира Бортко, т. к. он наиболее близок к тексту первоисточника и режиссер постарался максимально сохранить детали и речь персонажей. Но объем фильма – 10 серий – конечно, не позволяет использовать его полностью. Поэтому мы бы предложили два варианта. Первый: использовать отдельные сцены, которые содержат наиболее известные высказывания или наиболее интересны. Например, сцены с котом Бегемотом, сцены с посетителями нехорошей квартиры, раз-

говор на Патриарших прудах. Эти части касаются русской истории и культуры, поэтому требуют хорошего исторического комментария. Если же брать библейские сцены, которые могут вызвать даже больший интерес у представителей западноевропейской культуры, то можно их анализировать с точки зрения совпадения/различий с каноническим библейским текстом, с тем, как эти сюжеты отражены в других культурах. С одной стороны, это позволяет рассмотреть творчество Булгакова в межкультурном аспекте, с другой стороны, стоит хорошо подумать, отвечает ли это целям урока.

Варианты работы с фрагментами фильма:

- ◆ можно попросить учащихся сравнить текст и фильм, какие приемы для адаптации лит. произведения использовал режиссер. Это может быть трансформация текста, сокращения, вставки, переработка авторского текста в прямую речь, переработка монолога в диалог и, наоборот, диалога в монолог. Кроме того, это поможет закрепить правила постановки знаков препинания при прямой речи.

- ◆ найти описание героя в романе и сравнить его с экранным вариантом, т. е. составить словесный портрет персонажа. Это поможет проработать лексику описания внешности. Особенно подходит образ Воланда (здесь хорошо сравнить исполнителей в двух экранизациях – у Бортко (Олег Басилашвили) и у Юрия Кары (Валентин Гафт), фильм 1994 г. – это два очень разных варианта), Азazelло (необычная внешность потребует от учеников активной работы мозга и использования малоупотребляемой лексики), Коровьева-Фагота (описание Коровьева в романе содержит слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами; соотнося его с визуальным образом, учащиеся смогут расширить свое представление о стилистических возможностях этих суффиксов);

- ◆ предложить учащимся придумать продолжение развития сюжета;

- ◆ сделать постановку сцены; учащиеся должны выбрать роли, выучить текст, проявить творческие способности;

- ◆ составить диалог, используя прецедентные высказывания, которые встретились в этом фрагменте (на них обращает внимание преподаватель); найти использования таких выражений в различных СМИ, соц. сетях и т. п. Ученики учатся читать культурные коды. Можно предложить ученикам подборку использования таких высказываний в готовом виде, попросить их придумать свои варианты.

◆ многие ситуации, особенно комические, в романе основаны на языковой игре.

Так как это работа с относительно небольшими фрагментами фильма, их можно не выносить в отдельную тему, а использовать как иллюстрацию к каким-то другим темам. Предпросмотровая работа, лексический и исторический комментарий может касаться только затрагиваемых в фрагменте событий (а в некоторых случаях может и не понадобиться), что позволит сэкономить время на уроке и не сконцентрировать внимание студентов на других аспектах.

Второй вариант работы с сериалом – работа с одной сюжетной линией. Можно предложить студентам самим сделать ролик «История мастера и Маргариты» или «Судьба Ивана Бездомного». Это возможно при условии достаточного уровня владения студентами техникой и различными программами.

Для работы над целым фильмом можно обратиться к «Собачьему сердцу».

Мы предлагаем такую форму работы:

1. На первой паре исторический комментарий и сообщение о личности писателя. В обществе сталкиваются два класса – пролетариат и интеллигенция. Это носители разной культуры, различия проявляются на всех уровнях: от речи до поведения. Цель просмотра – определить эти различия, обращая особенное внимание на речь персонажей. Выявить черты просторечно-разговорного стиля и литературного. Этому подчинена вся остальная работа.

2. Лексический комментарий. Читая рассказ, студенты отмечают слова и конструкции, характерные для разных стилей, помогают словарь или преподаватель. Попутно происходит знакомство с историческими реалиями (различные упоминаемые учреждения, явления быта и т. п.).

3. Просмотр первой части. Сразу по ходу фильма студенты при поддержке преподавателя выделяют черты произношения, интонации, характерные для двух классов. Наблюдение над поведением, манерами персонажей.

4. Просмотр второй части дома с аналогичной работой.

5. На второй паре: обсуждение впечатления от фильма. Ответы на вопросы по содержанию.

6. Систематизация наблюдений, заполнение таблички, в которой сравниваются два стиля.

7. Работа в группах/парах: составление диалогов с использованием выявленных особенностей; характеристика функциональных возможностей этих стилей в жизни и в литературе.

8. Обсуждение самого произведения, его тема, идея, образы (по вопросам), сравнение фильма и повести; как бы вы поступили на месте героя.

9. В виде контроля можно предложить написать сочинение/эссе на глобально-историческую тему: «шариковы» в обществе, судьба России, судьба русской интеллигенции, за и против социалистической системы (особенно интересно среди китайских студентов) и т. п.

Использование экранизаций помогает развивать все виды речевой деятельности.

1. Крючкова, Л. Практическая методика обучения русскому языку как иностранном: учеб. пособие / Л. Крючкова, Н. Мощинская. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2013.

2. Курлова, И. Работа с учебными, мультипликационными и художественными фильмами на уроках РКИ / И. Планкова // Библиотека специальной филологической литературы [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://library.cie.ru/file.php/b8d63bd74941a6789acf374984294859.pdf?load=true>. – Дата доступа: 25.10.2014.

3. Лебединский, С. Восприятие устной научной речи: стратегии сегментации и идентификации терминов» / С. Лебединский. – Минск: БГУ, 2008.

4. Планкова, В. Практический аспект проблемы использования видеofilmов при обучении аудированию на старшей ступени / В. Планкова // «Magister Dixit» – научно-педагогический журнал Восточной Сибири [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: http://md.islu.ru/sites/md.islu.ru/files/rar/statuya_plankovoy_v.a._v_zhurnal_magister_dixit.pdf. – Дата доступа: 20.10.2014.

5. Методика преподавания иностранных языков: общий курс [учеб. пособие] / отв. ред. А. Н. Шамов. – М.: АСТ: АСТ-Москва: Восток – Запад, 2008.